|  |  |
| --- | --- |
| **ال‍مجلس 2019 جنيف، 20-10 يونيو 2019** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
| **بند جدول الأعمال: PL 1.6** | **المراجعة 1 للوثيقة C19/14-A** |
|  | **31 مايو 2019** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| تقرير من الأمين العام | |
| تنفيذ القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)  بشأن استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة | |
| مشروع خطة من أجل التنفيذ الكامل للأحكام المتعلقة باعتماد الإجراءات البديلة  في مجال الترجمة الواردة في المقرر 5 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) | |

|  |
| --- |
| **ملخص**  طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات من الأمانة أن تضع خطة تفصيلية للمشاريع التجريبية بشأن الإجراءات البديلة في مجال **الترجمة والترجمة الشفوية والعرض النصي من أجل السنتين المقبلتين أو السنوات الأربع المقبلة**، تُقدم إلى المجلس في دورته لعام 2019، وذلك عملاً بالمقرر 5 (المراجَع في دبي، 2018) والقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018).  **الإجراء المطلوب**  يُدعى المجلس إلى **الإحاطة علماً** بمشروع الخطة وتقديم أي توجيهات يراها مناسبة.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **المراجع**  [*تقرير الأمين العام*](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S19-RCLCWGLANG9-C-0002)*؛* [*القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-A.pdf)*؛* [*المقرر 5 (المراجَع في دبي، 2018)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/DEC-005-A.pdf) |

# 1 مقدمة

1.1 وافق مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 (PP-18) على المقرر 5 بشأن تنفيذ تدابير عملية لتحقيق وفورات في توفير خدمة الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية لوثائق الاتحاد.

2.1 وبالإضافة إلى ذلك، فإن القرار 154 بشأن استعمال اللغات الرسمية الست على قدم المساواة، يكلّف الأمين العام بأن يقدِّم إلى المجلس وفريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات، تقريراً سنوياً، بالتعاون الوثيق مع مديري المكاتب، يحتوي على ما يلي:

• **الإجراءات البديلة** التي يمكن أن يعتمدها الاتحاد فيما يخص الترجمة التحريرية، لا سيما استخدام التكنولوجيات المبتكرة ومزاياها وعيوبها؛

• التقدم في تنفيذ التدابير والمبادئ التي اعتمدها المجلس فيما يخص **الترجمة التحريرية والشفوية**؛

3.1 طلب فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات من الأمانة في اجتماعه التاسع أن تقدم خطة تفصيلية للمشاريع التجريبية بشأن الإجراءات البديلة في مجال **الترجمة والترجمة الشفوية والعرض النصي من أجل السنتين المقبلتين أو السنوات الأربع المقبلة**، تُقدم إلى المجلس في دورته لعام 2019، بما في ذلك جدول زمني ومعايير مرجعية مناسبة وما يلزم من اعتمادات في الميزانية لتنفيذها.

# 2 المشاريع التي نُفذت في 2019-2018

## 1.2 إجراءات الترجمة

• في 2017، تم تنفيذ مشروع تجريبي فعلي مقدّم من شركة متخصصة في التكنولوجيات الخاصة باللغات من لاتفيا. ونُظمت عملية تجريبية في 2018 شملت مرحلتي الاختبار والتقييم؛

• طوّر مكتب تقييس الاتصالات، بالتعاون مع دائرة المؤتمرات والمنشورات، أداة ترجمة آلية عصبية معفاة من الرسوم مفتوحة المصدر، يُطلق عليها اسم "ITU-Translate"، وقام بتهيئتها باستخدام الوثائق التقنية لقطاع تقييس الاتصالات؛

• أُجريت تجربة لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني وفقاً لوثيقتي المجلس C18/12 وC18/14 وقرارات المجلس في دورته لعام 2018 مع مشاركة إدارة واحدة من أعضاء الاتحاد لكل لغة مستهدفة.

## 2.2 التعرّف على الصوت

جرى اختبار منتج صيني للتعرّف على الصوت خلال 2018 وسيجري استخدامه في قسم اللغة الصينية في دائرة المؤتمرات والمنشورات.

## 3.2 أنظمة إدارة الوثائق

جرى في يوليو 2017 تنفيذ النسخة الأولية من نظام إنتاج الوثائق (DCPMS) الذي طوره مكتب الأمم المتحدة في فيينا (UNODC) والذي ذُكر في التقارير السابقة وبدأت تهيئته في أوائل 2018.

# 3 خطة السنوات الأربع (2023-2020)

## 1.3 الهدف

يقترح الاتحاد خطة لأربع سنوات (2023-2020) للقيام بما يلزم من بحث وتطوير فيما يتعلّق بالإجراءات البدلية التي يمكن استخدامها في عمليات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والعرض النصي، من خلال الاستفادة من التكنولوجيات الجديدة لا سيما الذكاء الاصطناعي والتعلم الآلي. والهدف هو تقييم ما يمكن تحقيقه من مكاسب في الكفاءة أو خفض للتكاليف من جرّاء إدخال هذه الآليات البديلة. وستتولى دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) بالاتحاد قيادة هذا العمل وسيجري ضمن المخصصات الحالية في الميزانية.

## 2.3 مجال التطبيق

يشمل العمل جميع أقسام اللغات بالاتحاد: الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والعرض النصي باللغات الرسمية الست للاتحاد. ومن بين الوظائف والأدوات التي يتعين بحثها على سبيل المثال لا الحصر:

• توحيد نسق الوثائق وترميزها؛

• إنشاء ذاكرة ترجمة منظمة وشاسعة؛

• برمجية ذات نوعية جيدة للتعرّف على الصوت (تحويل الكلام إلى نص)؛

• برمجية الترجمة الآلية والتعلم الآلي؛

• برمجية لتحويل النص إلى كلام؛

• أدوات فعّالة وسهلة الاستخدام للترجمة الأولية والمراجعة والتحرير.

## 3.3 النواتج

ستُقدم المشاريع التي تدخل في نطاق الخطة على مراحل مع تقديم تقرير سنوياً إلى فريق العمل CWG‑LANG ومجلس الاتحاد للحصول على توجيهاتهما.

## 4.3 الموارد

يجب أن يكتسب الاتحاد المهارات التي تمكّنه من الاستفادة من هذه التكنولوجيات الجديدة، ويمكن تحقيق ذلك من خلال تقديم التدريب للموظفين والمشاركة في المؤتمرات ذات الصلة والاستعانة بخبراء استشاريين. ومن الضروري إنشاء بنية تحتية مناسبة، علماً أن التعلم الآلي العصبي يتطلّب معدات حاسوبية مختلفة عن الهيكل المتاح حالياً.

## 5.3 الشراكات

يود الاتحاد إقامة شراكات على عدة مستويات بهدف التعاون في مجال الخدمات اللغوية: مع منظومة الأمم المتحدة، والمنظمات الإقليمية، والقطاع الخاص، وفرادى الدول الأعضاء.

فعلى مستوى منظومة الأمم المتحدة، يتواصل الاتحاد بالفعل مع وكيل الأمين العام لإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات للأمم المتحدة من أجل إقامة تعاون أوثق ورسمي في مجال خدمات اللغات.

وفي مارس 2019، وقّعت الأمم المتحدة اتفاقاً مع شركة مايكروسوفت لتطوير إثبات مفهوم (PoC) يقوم على منصة الحوسبة السحابية "Microsoft Azure". وسيكون الهدف هو المشاركة في إثبات المفهوم الذي ينفذ التحليل الدلالي للمحتوي لتحديد وتصنيف وتبويب الكيانات وعلاقاتها الواردة في قرارات الجمعية العامة للأمم المتحدة وتقارير الجلسات العامة. وجدير بالملاحظة أن الأمم المتحدة تتعاون بالفعل مع منظمة الأغذية والزراعة ومنظمة العمل الدولية والمنظمة البحرية الدولية والاتحاد الدولي للاتصالات واليونيسف.

وينبغي أن يتفاوض الاتحاد مع الأمم المتحدة بشأن استخدام واجهة eLUNa وغيرها من أدوات الترجمة واللغات المتاحة باستخدام تكنولوجيات الذكاء الاصطناعي/التعلم الآلي.

كما ينبغي أن ينظر في تنفيذ إطار الأمم المتحدة للتشغيل الدلالي المتبادل للوثائق المعيارية والبرلمانية[[1]](#footnote-1). وفي هذا السياق أطلقت الأمم المتحدة مبادرتين متوازيتين في بداية 2019: اتفاق الشراكة مع مايكروسوفت وتحدّي الاستعانة بالمصادر الخارجية - منصة "Unite Ideas".

وفيما يتعلق بالتعاون مع المنظمات الإقليمية، على سبيل المثال، يهتم الاتحاد بالتعاون مع الاتحاد الأوروبي في مواضيع مثل مبادرة الشبكة اللغوية الأوروبية (ELG)[[2]](#footnote-2)، ومركز الابتكار الرقمي[[3]](#footnote-3)، والعديد من مشاريع الاتحاد الأوروبي الأخرى المعنية بالتعدد اللغوي؛ فعلى سبيل المثال، يشارك الاتحاد بالفعل بصفة مراقب في فريق الخبراء الرفيع المستوى التابع للاتحاد الأوروبي والمعني بالذكاء الاصطناعي، والذي يتمثل هدفه العام في دعم تنفيذ الاستراتيجية الأوروبية بشأن الذكاء الاصطناعي.

ويمكن استكشاف إمكانية إقامة شراكات مع كيانات القطاع الخاص ذات الصلة (مثل Microsoft، Apple، Google، Amazon) بخصوص التعرّف على الصوت والترجمة الشفوية على الإنترنت.

ويمكن إقامة شراكات مع حكومات الدول الأعضاء التي تتمتع بالخبرة في مجال توفير حلول لغوية باستخدام الذكاء الاصطناعي/التعلم الآلي.

ويمكن تمويل جميع الأعمال التحضيرية من خلال وفورات الاتحاد ريثما يتم وضع خطة وجدول زمني محددين وتحديد التكاليف ذات الصلة على النحو الواجب. وبالإضافة إلى ذلك، سيبحث الاتحاد عن جهات مانحة لتمويل أجزاء من مشاريع محددة وتطويرها.

## 6.3 مواصلة تطوير أداة "ITU-Translate" والترجمة الآلية لصفحات الموقع الإلكتروني

يشمل مجال تطبيق هذا المشروع الذي يديره مكتب تقييس الاتصالات ما يلي:

• توسيع دائرة تطبيق أداة "ITU-Translate" لتشمل القطاعين الآخرين والأمانة العامة. ويقتصر مجال التطبيق على الوثائق غير المترجمة حالياً؛

• توسيع قدرات الأداة لتشمل أيضاً نسقي .pdf و.pptx؛

• ترجمة صفحات غير مترجمة من المستوى الأدنى في الموقع الإلكتروني للاتحاد بشكل انتقائي؛

• تحسين مواءمة نصوص اللغات الروسية والعربية والصينية لتحسين ترجمة كل منها؛

• تعديل الخوارزميات لتمكين الأداة من تحليل ومعالجة النسقين .pdf و.pptx بالإضافة إلى النسقين الحاليين .docx و.html؛

• تهيئة الأداة لتشمل مواضيع غير المواضيع التقنية لوثائق قطاع تقييس الاتصالات؛

• تطوير آلية لتحديد صفحات الموقع الإلكتروني التي ينبغي ترجمتها استناداً إلى الإقبال على الصفحة (عدد زيارات الصفحة)؛

• استحداث وظيفة لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني استناداً إلى الخدمات السحابية؛

• ترجمة ما يقرب من 40 000 صفحة من صفحات الموقع الإلكتروني من الإنكليزية إلى اللغات الخمس الأخرى للاتحاد؛

• تقديم المشروع إلى القطاعين الآخرين والأمانة العامة بما في ذلك صياغة مبادئ توجيهية للمستعمل وتدريب المستعمل النهائي.

وستُستخدم أداة "ITU-Translate" لترجمة الوثائق بينما ستُستخدم الخدمات السحابية الخارجية لترجمة صفحات الموقع الإلكتروني من المستوى الأدنى غير المترجمة والمنشورة حالياً في الموقع الإلكتروني.

مدة المشروع:

6 أشهر

الميزانية:

يبلغ مجموع التكاليف المباشرة للمشروع 230 000 فرنك سويسري، يُمول من خلال مخصصات الميزانية الحالية لدائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P).

## 7.3 أنظمة إدارة الوثائق

تُطور أمانة الأمم المتحدة حالياً برمجية جديدة لسير إعداد الوثائق - gDoc2.0. وستُنفذ هذه البرمجية في مكاتب الأمم المتحدة خلال 2019 وستصبح متاحة لعملائها الآخرين خلال 2020.

## 8.3 أداة الترجمة على شبكة الإنترنت

سيعمل الاتحاد مع وزارة الشؤون الداخلية والاتصالات (MIC) في اليابان وشركة من القطاع الخاص بشأن اختبار **الترجمة على شبكة الإنترنت إلى أكثر من 100 لغة.**

# 4 إعداد التقارير

سيُقدم **الفريق المعني بدارسة وتقييم الإجراءات البديلة في مجال الترجمة** جميع التقارير المتصلة بتقييم الإجراءات البديلة في مجال الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية والعرض النصي إلى **المجلس من خلال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG).**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. يهدف إلى إنشاء نظام إيكولوجي على مستوى الأمم المتحدة للوثائق التي يمكن قراءتها آلياً وهو ما من شأنه أن يعزز التعاون ويخفض تكاليف إدارة المعلومات عبر المنظومة وذلك من خلال إتاحة شبكة من البيانات يمكن تفسيرها بواسطة أجهزة الحاسوب لاستحداث خدمات مبتكرة. [↑](#footnote-ref-1)
2. مشروع لتطوير المنصة الأولى - والرئيسية - لتكنولوجيات اللغات الأوروبية، وتهدف إلى أن تصبح أهم سوق رقمية توفر حلولاً تكنولوجية لغوية في أوروبا. وبالإضافة إلى دليل الأعمال الذي تتيحه هذه المنصة للشركات والجامعات ومراكز البحوث والخبراء المستقلين، ستحتوي أيضاً على مستودع يضم الآلاف من مجموعات البيانات بالإضافة إلى مئات الخدمات الوظيفية التي يمكن استعمالها مباشرةً من خلال الشبكة. [↑](#footnote-ref-2)
3. مراكز الابتكار الرقمية هي وسيلة لدعم الشركات في تحولها الرقمي وتعزيز التعاون فيما بينها. [↑](#footnote-ref-3)